Иврит или греческий ?
О различиях двух культур

#Culture #Bible

Этот текст был взят с дружеского одобрения Центра изучения древнееврейского языка.

В мире, в прошлом и настоящем, существуют два основных типа культур: древнееврейская (или восточная) и греческая (или западная). Обе эти культуры смотрят на свое окружение, жизнь и цель так, что они кажутся чуждыми друг другу. За исключением нескольких кочевых племен бедуинов, живущих сегодня на Ближнем Востоке, древнееврейская культура исчезла.

Что же произошло с древнееврейской мыслью и культурой? Около 800 года до н.э. на севере возникла новая культура. Эта новая культура - греки - смотрела на мир совершенно иначе, чем древние евреи. Около 200 года до н.э. греки начали распространяться и на юг, что ознаменовало начало бурных времен, когда две очень разные культуры столкнулись. В течение последующих 400 лет шла культурная война, пока, наконец, греческая культура не победила и не уничтожила буквально все следы древнееврейской культуры. Греческая культура впоследствии повлияла на все последующие культуры, включая римскую и европейскую, американскую и даже современную ивритскую культуру сегодняшнего Израиля.

Будучи американцами или европейцами 21-го века с сильным влиянием греческой мысли, мы читаем еврейскую Библию так, как будто ее написал американец или европеец 21-го века. Однако для того, чтобы понять древнееврейскую культуру, в которой был написан Ветхий Завет, мы должны взглянуть на некоторые различия между древнееврейским и греческим мышлением.

Абстрактное и конкретное мышление

Греческие мысли смотрят на мир через разум (абстрактное мышление). Древнееврейские мысли смотрят на мир через чувства (конкретное мышление).

Конкретное мышление - это выражение концепций и идей в форме, которую можно увидеть, потрогать, понюхать, попробовать на вкус и/или услышать. Все пять чувств используются при разговоре, слушании, письме и чтении на древнееврейском языке. Пример можно найти в Псалме 1:3: "Он - как дерево, посаженное при потоках вод, приносящее плод свой в свое время, и лист его не вянет". В этом отрывке мы имеем конкретные слова, выражающие абстрактные мысли, такие как дерево (праведный, праведный), потоки воды (благодать), плод (хороший характер) и засохший лист (процветание).

Абстрактная мысль - это выражение понятий и идей таким образом, что их нельзя увидеть, потрогать, понюхать, попробовать на вкус или услышать. Древний иврит никогда не использует абстрактное мышление, как, например, английский язык. Примеры абстрактного мышления можно найти в Псалме 103:8: "Господь сострадателен и милостив, медлителен на гнев, преисполнен любви". Мы упоминали, что древнееврейский язык использует конкретные, а не абстрактные

мысли, но здесь мы имеем такие абстрактные понятия, как "сострадание", "милость", "гнев" и "любовь" в отрывке, написанном на древнееврейском языке. Это абстрактные слова, переведенные на английский язык с оригинального иврита. Переводчики часто переводят их таким образом, потому что оригинальные еврейские слова не имели бы никакого смысла при буквальном переводе на английский язык.

Давайте возьмем одно из абстрактных слов, приведенных выше, чтобы продемонстрировать, как это работает. Гнев, абстрактное слово, на самом деле является древнееврейским словом אף (awph), что буквально означает "нос", конкретное слово. Когда человек очень зол, он начинает тяжело дышать и его ноздри начинают раздуваться. Еврей буквально "видит" гнев как раздувание носа и его ноздрей. Если бы переводчик перевел вышеприведенный отрывок как "медленно раздувать нос", это, конечно, не имело бы смысла для английского читателя, поэтому אף, нос, в данном отрывке переводится как "гнев".

Внешний вид против функционального описания

Греческие мысли описывают объекты в зависимости от их внешнего вида. Еврейские мысли описывают предметы в зависимости от их функции.

Олень и дуб - это два совершенно разных объекта, и мы никогда бы не описали их одинаково с нашим греческим мышлением. Однако на иврите оба этих объекта называются אִיל (аил). Поскольку функциональное описание этих двух объектов оленя и дуба в древнем иврите идентично, для обоих используется одно и то же ивритское слово. Фактическое определение слова айил אִיל скорее означает "сильный лидер".

Олень является одним из самых сильных животных леса и воспринимается как "сильный лидер" среди других животных. Кроме того, древесина дуба очень прочная по сравнению с другими деревьями, такими как сосна, которая мягкая. Поэтому дуб считается "сильным лидером" среди всех деревьев леса.

Обратите внимание на два разных перевода одного еврейского слова אִיל в Псалме 29.9. NASB и KJV переводят его как "Голос Господа заставляет оленей телиться", а NIV переводит его как "Голос Господа крутит дубы". Буквальный перевод этого стиха на иврите звучит следующим образом: "Голос Господа заставляет обращаться даже сильных лидеров".

При переводе еврейского языка на английский переводчик должен дать греческое описание еврейскому слову, поэтому мы имеем два разных варианта перевода одного стиха. Это же слово ayil переведено как "правитель" в 2 Царств 24.15, то есть человек, который является сильным лидером.

Другим примером греческого мышления может служить следующее описание обычного карандаша: "он желтого цвета и длиной около 8 дюймов". Еврейское описание карандаша было бы связано с его функцией, например, "я пишу им слова". Обратите внимание, что в описании на иврите

используется глагол "писать", а в греческом описании - прилагательные "желтый" и "длинный". Из-за функциональных описаний в иврите глаголы используются гораздо чаще, чем прилагательные.

Безличное и личное описание

В греческой культуре объект описывается по отношению к самому объекту. В иврите объект описывается по отношению к самому ивриту.

Как и в приведенном выше примере с карандашом, греческое описание передает отношение карандаша к самому себе с помощью слова "есть". Древний иврит описывает карандаш по отношению к самому человеку, говоря "я пишу". Поскольку иврит не описывает объекты по отношению к самим себе, в древнееврейском словаре нет - и не нужен - глагол "быть".

Греческое описание Бога звучит так: "Бог есть любовь", что описывает Бога по отношению к Богу. Еврейское описание было бы "Бог любит меня", описывающее Бога по отношению к самому себе.

Пассивные и активные существительные

Греческие существительные - это слова, обозначающие человека, место или вещь. Еврейские существительные обозначают действие человека, места или вещи.

Евреи - активные люди, и их словарный запас отражает этот образ жизни. В греческой культуре такие слова, как "колено" и "дар", считаются существительными, которые сами по себе не производят никакого действия. Но в еврейском лексиконе эти существительные происходят от одного и того же корня, потому что они связаны между собой не по внешнему виду, а по действию. Еврейское слово "колено" - ברך (берак) - буквально означает "часть тела, которая сгибается". Корень слова "дар" на иврите - ברכה (берака), что означает "то, что приносят с преклоненным коленом". Глагол от этого корня - ברך (барак), что означает "преклонить колено". Как видите, и у глаголов, и у существительных на иврите есть действия, связанные с ними, в то время как у греческих существительных их нет.

Даже существительные на иврите, обозначающие отца и мать, описывают действия. Еврейское слово "отец" אב (ав) буквально означает "тот, кто дает силу семье", а "мать" אם (эм) означает "та, что скрепляет семью".

Этот текст взят с дружеского одобрения с прекрасного разъяснительного сайта Центра изучения древнееврейского языка по следующей ссылке:

https://www.ancient-hebrew.org/philosophy/ancient-hebrew-thought.htm

https://www.sun24.news/ru/ivrit-ili-grecheskiy-o-razlichiyakh-dvukh-kultur.html